

Översättningar engelska-svenska av Helena Öst

aberration	avvikelse
absorption	absorbering, absorbtion
adjacent	angränsande
afocal system	afokalt system, system med oändlig fokallängd, $F = 0$
angle of deviation	avböjningsvinkel
angle of incidence	infallsvinkel
angle of reflection	reflexionsvinkel
angle of refraction	brytningsvinkel
aperture	öppning, hål eller en lins diameter
aperture stop	apertur, aperturstopp, aperturbländare
apex	topp, används fr a för toppen på prisma
apical/refracting angle	brytande vinkel, "toppvinkel" på prisma
apparent	skenbar
auxiliary ray	hjälpstråle
beam	stråle i betydelsen "tjockt strålknippe"
cemented	sammanbunden, limmad
center of curvature	krökningscentrum
chromatic aberration	kromatisk aberration
concave	konkav (tänk på formen, "kav" som i grotta på latinska språk)
conjugate planes	konjugerade, motsvarande plan
convergent	konvergent
convex	konvex (ytorna bullar ut, tänk på "väx") kritisk vinkel = största infallsvinkeln, sedan totalreflekteras ljuset
critical angle	ljuset
curvature	krökning = $1/\text{krökningsradien}$
decline	minska
descend	gå ner
deviation	avböjning
diaphragm	irisbländare
diffused/scattered light	utspritt ljus
diminished	förminskad
dioptric power	styrka, mätt i dioptrier
dispersion	färgspridning
displacement	förflyttning
distorsion	förvrängning
divergent	divergent
effective power	effektiv styrka = styrka hos ett system av brytande ytor
emerge	bryta fram, framskrida, fortplanta sig
entail	medföra
entity	väsen
entrance pupil	inträdespupill
entrance window/port	inträdesfönster (bilden av fältstoppet sett från objektsidan)
equivalent focal length	systemets fokallängd
erect	upprätt och rättvänd
exit pupil	utträdespupill
exit window/port	utträdesfönster (bilden av fältstoppet sett från bildsidan)

eye lens	ögonlins, dvs den lins i okularet som är närmast ögat
eye relief distance	avståndet mellan ögonstöd och "eye lens"
eye ring	ögonstöd
eyepiece	okular
field lens	fältlins
field of view	synfält
field stop	fältstopp, fältbländare
first focal length	främre fokallängd
first principal focus	främre huvudfokus
focal plane	fokalplan
focal power	styrka (= dioptic power, men focal power används enbart för linser)
frequency	frekvens
grazing angle	glansvinkeln = 90-i
image distance	bildavstånd
intermediate image	mellanliggande bild
intersection	skärning, skärningspunkt
inverted	uppsidovänd
irregular/diffuse reflection	utspridd, diffus reflexion
isotropic	isotropisk = samma egenskaper i alla riktningar
lateral	lateral, här = vinkelrät mot symmetriaxeln
lateral magnification	lateral förstoring, avser förstoring vinkelrätt mot symmetriaxeln
longitudinal magnification	longitudinell förstoring
loupe	lupp
magnification	förstoring
marginal ray	randstråle (Stråle i kanten på aperturstoppet)
micron	mikrometer, dvs 10^{-6} meter
monochromatic light	monokromatiskt ljus = enfärgat ljus dvs av endast en våglängd
numerical aperture	numerisk apertur
object distance	objektsavstånd
objective	objektiv
opaque	ogenomskinlig
optical axis	optisk axel, symmetriaxel
optical medium	optiskt medium
optical path length	optisk väglängd (sträcka*brytningsindex)
paraxial	nära axeln, vilket här avser symmetriaxeln
paraxial approximation	nära-axeln-approximationen (används för strålar nära symmetriaxeln)
pencil of rays	litet strålnippe
perpendicular	vinkelrät
power	Styrka, brytkraft
principal ray	huvudstråle (går genom mitten av aperturstoppet)
principal of reversibility	"lagen om strålriktningens omvändbarhet"
principal plane	huvudplan
prismatic effect	prisma-effekt
propagation	fortplantning, utbredning

radius of curvature	krökningsradie
ratio	förhållande, proportion
ray	stråle (EN ljusstråle)
real image	reell bild dvs kan projiceras på duk t ex
rear	bakre
	ömsesidig, används även för omvänt: "reciprocal meters" =
reciprocal	1/m
rectilinear	rätlinjig
refraction	brytning
refractive index	brytningsindex
regular/specular	
reflection	speglade, blank reflexion
relay	relä
remainder	återstoden
replica	kopia
residual	överbliven, övrig
reverted	spegelvänd
second focal length	bakre fokallängd
second principal focus	bakre huvudfokus
shallow	grund dvs inte djup
stereopsis	stereosyn
subsequent	påföljande
symmetrical planes	symmetriska plan
system axis	symmetriaxel
toric	torisk (= formad som en (ätbar) munk)
translucent	genomskinlig
transmission	transmission
unwieldy	klumpig
wavefront	vågfront
wavelength	våglängd
velocity	hastighet
vergence	vergens
vertex focal length	snittvidd
vertex/pole	toppunkt, för linser: mitt på linsytan (på symmetriaxeln)
vignetting	vinjettering
virtual image	virtuell bild, dvs kan EJ projiceras på duk